

國立成功大學八十三年度建築研究所考試(建築語文)

試題

建築語文的測驗包含三項目的。其一是測驗外語的理解能力，並顯示受試者專業知識的廣度。其二是透過翻譯來測驗對本國語文的掌握能力，並顯示受試者的思路組織。其三是透過譯註來測驗專業知識的深度，因此，對原文中任何用典，或專門術語，皆視需要而加以註說。

本測驗包含英文及日文兩份試題，請選一作答。

以下有四段英文文章，請以意譯式(即不必逐字翻譯)寫成中文。若有必要，請加譯註。每段文章為 25 分，總分為 100 分。評分標準為：理解正確佔 70%，文字表達清晰佔 20%，註釋週全佔 10%。

1. Alvar Aalto, 1957
"The Egg of the Fish and the Salmon"

I would only like to add this observation — architecture and its detailing are a sort of biology and their birth probably takes place in very complicated circumstances. One could compare architecture to the full grown salmon. It is not born full grown, it is not even born in the sea where it swims but far off, where the rivers narrow and divide into tributaries and mountain streams, beneath the first drops of water dripping from the glaciers. It is like the first stimuli of architecture which arise as far from practicality and the finished result as the first impulses of our feelings and instinctive life can be from the everyday toil for our daily bread which binds us, each to the other.

And just as it takes time for the minute eggs of the fish to grow gradually into great salmon, so is time needed to allow for the development of all that is born spiritually in men. And architecture needs more time than anything else. For example, I have found that a little playful experiment in forms that I once carried out and that was apparently trivial and useless, ten or more years later gave me the key to a series of shapes that were architecturally practical. On the other hand one can certainly quote other examples where an environment constructed for architecturally functional reasons has given birth to free forms in abstract art, which have in their turn moved us profoundly, or, of course, it may be the environment itself which has assumed great emotional importance.

2. Frank Gehry, 1964.
"The Challenge of Our Cities and Towns"

Finding a Simple and Attractive City Form Which Will Provide for all our Daily Needs and Activities
Streets, buildings and both natural and man-made landscapes combine to create the physical form of the city.

- The street system provides the structure and connecting link for the many physical parts and complex functions of the city. The street itself is a reference for understanding all the interrelating elements of the changing city.
- The street is the public link between private properties. Onto it open the front doors of homes and places of work, commerce, entertainment and leisure.
- The street is a carrier of a network of essential utilities providing water, electric power, telephone lines and waste disposal.
- The street is a total distribution system, a path for pedestrians, automobiles, trucks, buses and streetcars.
- The street is a wholesale and retail market place (the central produce market, the garment district, used car lots, flower vendors, newsstands, the Good Humor Man).
- The street is the nucleus of the neighborhood, a meeting place for children playing, mothers strolling with baby carriages, neighbors talking politics.

3. Frank L. Wright, 1931.
"The Cardboard House"

But most new "modernistic" houses manage to look as though cut from cardboard with scissors, the sheets of cardboard folded or bent in rectangles with an occasional curved cardboard surface added to get relief. The cardboard forms thus made are glued together in box-like forms—in a childish attempt to make buildings resemble steamships, flying machines or locomotives. By way of a new sense of the character and power of this Machine Age, this house strips and stoops to conquer by emulating, if not imitating, machinery. But so far, I see in most of the cardboard houses of the "modernistic" movement small evidence that their designers have mastered either the machinery or the mechanical processes that build the house. I can find no evidence of integral method in their making. Of late, they are the superficial, badly built product of this superficial, New "Surface-and-Mass" Aesthetic falsely claiming French Painting as a parent. And the houses themselves are not the new working of a fundamental Architectural principle in any sense. They are little less reactionary than was the Cornice—unfortunately for Americans, looking forward, lest again they fall victim to the mode. There is, however, this much to be said for this house—by means of it imported Art and Decoration may, for a time, completely triumph over "Architecture." And such Architecture as it may triumph over—well, enough has already been said here, to show how infinitely the cardboard house is to be preferred to that form of bad surface-decoration. The Simplicity of Nature is not something which may easily be read—but is inexhaustible. Unfortunately the simplicity of these houses is too easily read—visibly an attitude, strained or forced. They are therefore decoration too. If we look into their construction we may see how construc-

4. Kevin Lynch, 1976
"Managing the Sense of a Region"

Environmental quality is often overridden by public and private agencies energized by profit, survival, or the drive to "get it done." Their single-minded devotion to these simple aims is their source of power but also the root of their neglect of seamliness. Very often, a planning agency must make concessions to these driving forces. It then seeks solutions and sensory criteria that do not threaten those primary aims. Bargains are struck, maneuvers are made in the cracks of the decision process, and so some useful work is done. A planning agency can raise issues, provide information, or facilitate political action. To go further, and to press for a transformation of the structure of society (which may well be what is needed) will be beyond the bounds of any official agency. True enough, its information and its way with its clients may help others headed that way.

The agency will have more modest choices before it. Will it work to serve (and slightly deflect) the groups now determining the form of the landscape; will it act primarily to check and contain them; or does it hope to modify the decision structure in some immediate, feasible way? Rebuilding the environmental decision-making process so that quality becomes an integral part of the internal measure of success for some agency is a difficult but lasting strategy. This third role is, in my view, the most important one. The "realities of development" (a euphemism for how things customarily get done at any given time) must certainly be well understood if an agency is to have any effect. But understanding does not imply abandoning the hope for structural change; on the contrary, it is a precondition for change.

題目：請將下列文章翻譯成中文

(甲) (乙) (丙) (丁) (戊)

第 2 章 住居研究の方法

2.1 住居研究の足跡と課題

科学としての住居研究は、周知のように、従来は建築学の領域においてその一小分枝として工学的に行われてきた。建築研究の目的は、人々にによりよい生活環境を与えんがための必要な技術的手段と、それに適応した建築計画の方法を表現させることにある。それは究極において、建築という具体的存在に結合され表現されなければならない。そして、そのことによつてのみ研究の方法と研究成果の正しさが検証せられる。以上のことは、建築を研究するものの一貫した見解であろう。住居研究においても、このことは全く同様であるが従来の研究ではどうであつたか。

かつては、建築学の領域でも、住居固有の問題は殆ど取扱われなかつた。わずかに、各種建築計画の一分野として、建築一般の基礎的分野における研究成果の住居への準用が考案されたにすぎない。このように述べられていた住居の要求も、一方建築学の領域の中でその基礎の上にならなから、他方居住者の要求を反映しながら、具体的には借家・公営住宅の設計々面や、社会問題としての住宅問題の深刻化を通じて、住宅問題・住宅計画学を中心としてその内容を深めてきた。このような具体的な問題によつて、研究者たちは、「人々はいかにしてよい住居を獲得できるか」、「住居の設計はどうしたらよいか——居住者は住居に対してどのような要求をもっているか」という点に着目しないわけにはいかなかつた。この着目は必然的に、住居のなか、あるいはそでの人間の行動——生活行為に関する研究に導き、それはやがて人間の行動を技術、社会さらに経済との相互関連において捉えようとするにいたり、ついに「生活」に当面するようになる。さらに、それが拡大して生活改善運動にまでワークが広がる場合には、当然「生活」を正面の問題とするにいたる。このようにして、住居の研究は、住居を自然——技術——社会の全構図の中で、いいかえれば生活という現実の場面で問題とするにいたつたのである。

この過程を通じて、われわれは、建築一般に共通の問題から区別し得るところの、そしてそれなくしてはよい生活環境を与えることのできない、住居固有の問題として、住宅問題・住居の計画に関する問題・さらに住居の使い方の

2

I

近代主義運動の遺産

——これはデザイニングの中心中ではほとんど単一の方向のみの変化であるといつてよい——
 環境デザインの専門家による近年の思想の多くは、近代主義運動につながる建築思想の主要な流派から引き継がれた建築と都市デザインの考え方に基ついたものである。これらの流派の中には、「テクノロジー」や「新しい交通体系」の形式に特に関心を示したイタリアの未来派、「抽象的表現主義」に取り組んだオランダの「ド・ステイル」、フランスのキュビスト、そしてソビエト連邦の合理主義や脚注主義の流派、さらに「機能主義」に取り組んだドイツのバウハウスが含まれている。アメリカでは、ルイス・カリヴァンとフランク・ロイド・ライトの考え方は、ヨーロッパの建築思想の各派に比擬を与えたものの、そこから離れていった。

これらの思想のほとんどの流派の概念は、20世紀の最初の30年間にまでさかのぼられるが、その概念の応用は多くみられたのは第二次世界大戦後である。1970年代と1980年代には、ポストモダニズムの台頭とともに、多くのデザイナーの象徴的傾向の取組みに変化があり、(少なくとも部分的に)社会的関心が放棄される方向に変わつていった。しかし、結果としては思考の根本的な変遷

甲

「新たな近代主義運動」というのが最近の流行である。しかし建築における近代主義運動の遺産は極めて大きい。それはこの100年にわたつて進んだ社会政治思想の展開とパレオ的な関係を保持している。19世紀の社会主義、博愛主義運動、そして産業革命やそれに伴う政治的・芸術的革新から出現した近代主義運動は、建物、近隣、そして都市のインフラ・ストラクチャを分析、デザインする時に建築家が使うパターンのセットを変えたのである。この運動によつて建物のデザインに利用される新しい建築技術が導入され開発された。最も重要なことはおそらく、近代主義運動が建築家とランドスケープ・アーキテクトを、ハウジングや公共的領域のデザインに関係する社会問題に対してより敏感にしたことである。また教育においては、近代主義運動は古くなくとも分かつたので、この運動に関わつた19世紀のデザイナー原理にならなつてきた多くのものが造られてきた。そのようにして造られた建物や都市の場所の多くはたいへん人々を魅了するものである。しかし十分なことに、仔細や脚注どおりにはより多くいいないものも多い。